

子バナラヌ如何トナレバ唯ニツノ物體ガ比較サル、故ニ

正セ Which is the greatest, a fathom or a cubit? (「フソム」尺或ハ「キュービット」

名尺最モ大ナル者ハ何レデ有ルカ) — Flax, wool, and cotton, are all important

staples, — particularly the latter. (亞麻、毛及ヒ綿ハ總テ大切ナル産物デア

ル、殊ニ終リノモノガ) — George is the youngest of my two brothers (「ジョージ」

人ハ私ノ二人ノ兄弟ノ最モ若キ者デアアル) — Which looks to you the

largest, the sun or the full moon? (太陽或ハ満月何レガ最モ大ナルモノト

汝ニ見ユルカ

第二十 比較級ノ後ニ若シ其レガ前ノモノヲ含ムナラバ比較サレタ

ル詞ノ終リノモノト共ニ other ト云フ詞ヲ用ヒヨ而シテ然ル時ノミ

用ヒヨ

最上級ノ後ニ終リノ詞ト共ニ other ト云フ詞モ尙ホ any ト云フ詞モ用

ユルナ

箇様ニ “The Amazon is longer than any other river.” (アマゾン河ハ或ル他

ノ河ヨリハ長クアル)如何トナレハ Amazon ハ河デ有ル故ニ〇然シナ

ガラ “The Amazon is longer than any river in Europe.”; (アマゾン)ハ歐羅巴

ニ於テ或ル河ヨリハヨリ長クアル) any other river デハナク如何トナ

レバ Amazon ハ歐羅巴)ノ河デ有ラヌ故ニ〇左様ニ最上級ノ後ニ “The

Amazon is the longest of all rivers (「アマゾン」ハ總テノ河ノ最モ長キモノ

デアアル) of all other rivers 或ハ of any river デハナク

正セ Mercury is nearer to the sun than any of the planets. (水星ハ惑星ノ或

ル者ヨリハ太陽ニ迄ヨリ近クアル) — Samson was the strangest of any

man we have ever heard of (「サムソン」名ハ我等ガ曾テ就テ聞タ或ル人ノ

最モ強キ者デ有リシ) — London is the largest of any city in Europe (倫頓ハ

歐羅巴ニ於テ或ル都府ノ最モ大ナルモノデアアル) — Portions of the Bible are order than any writings extant. (經典ノ部分ハ現存スル或ル書物ヨリハヨリ舊クアル) — The whale is the largest of any other fish. (鯨ハ或ル他ノ魚ノ最大ナル者デアアル) — Railroads develop a country more rapidly than any internal improvement. (鉄道ハ或ル内部ノ改良ヨリハ多ク速カニ國ヲ開ク)

第二十一 Can ト云フ詞 ^{which} 勢力ヲ含ム所^o can ト云フ詞ヲ許可ヲ含ム所ノ may ト云フ詞ノ代リニ用ヒ爲スナ
Am ト云フ詞ヲ直説法ノ過去ノ助詞トシテ have ノ代リニ用ヒ爲スナ
或ハ was ト云フ詞ヲ大過去ニ於テ had ノ代リニ用ヒ爲スナ
働詞ノ不正ナル形ヲ避ケヨ大過去ニ於テ had ト云フ詞ノ代リニ have ト云フ詞^{ought not} ノ代リニ hadn't ought ト云フ詞^{would as} lief,

would rather ノ代リニ had as lief, had rather ト云フ詞^{I have a mind} ノ代リニ I'm a mind ト云フ詞^{are not} ノ代リニ arn't 或ハ aint ト云フ詞^{might not} ノ代リニ moughtn't ト云フ詞等ノ如ク簡様ナル者
正セ I will let you go (私ハ汝ヲシテ行カシムルデアロウ) You can start next week (汝ハ次ノ週間ニ出立シ能フ) — Can I sit down (私ハ坐シ能フカ) — Those happy days are gone. (其レ等ノ幸ナル日行カルノ) — The Irish are sprung from the old Celtic stock (「^人種」ハ昔ノ「^人種」ノ族カニ生ザラルノ) — The phantom was vanished. (顯像ガ消失ラレシ) — They are already arrived (彼等ハ既ニ到着サルノ) — I'm mind to go (私ハ行クニキ心デアアル) but after all I had as lief remain. — You hadn't ought to eat unripe fruit. — Had Blücher have been a little later, Napoleon might have gained the battle of Waterloo (「^人名」ガ僅カヨリ遅ク有ツタリシナラバ

ナボレチン人^名ニ「ウ」イターロー^地ノ戦ニ勝ツタデアロウ) — *And you mistaken?* (汝ハ誤ラレヌカ)

第二十二 forナル前置詞ガ直ニ不定法ノ前ニ用ヒラレテハナラヌ○
“He is trying hard for to enter college.” (彼ハ學校ニ入ル^トニ向テ強ク勉
メツ、有ル)○forト云フ詞ヲ廢去ル^トニ因テ正セ

正セ Cicero sent his son to Athens, for to finish his education (「シセロー」^人ガ
彼レノ教育ヲ遂グル^トニ向テ彼レノ息子ヲ雅典ニ送りシ) — Many have
risked their lives, for to make discoveries (多クガ發見ヲ爲ス^トニ向テ彼等ノ
生命ヲ危クシタ) — Strive for to cultivate a contented disposition; for to possess
this is better than to roll in wealth. (満足シタル性質ヲ養フ^トニ向テ勉メ
ヨ、如何トナレバ之レヲ持ツ^トハ富ニ於テ轉ル^トヨリハヨリ善クアル
故ニ

第二十三 toナル記號ハ副詞ニ因テ不定法ノ其他カラ別ダレテハナ
ラヌ○“To faithfully represent this scene is impossible.” (信實ニ此景況ヲ顯
ハス^トハ出來難クアル)○faithfully to represent this scene, 或ハ to represent
this scene faithfully ト云フ

正セ How pleasant it is to quietly sit by some river's bank! (或ル河ノ岸ニ近
ク靜カニ坐スル^トノ其レハ如何ニ快ク有ルヨ) — Try to always deserve
the esteem of your teachers. (常ニ汝ノ教師ノ尊敬ヲ直打スベク試ミヨ) —
To hastily read is generally to quite as hastily forget. (速カニ讀ム^トハ一般ニ
全ク左様ニ速カニ忘ルベクアル)

第二十四 働キ掛ケノ仕方ニ於テ hear, make 及ヒ bid (order ト云フ詞ヲ
意味スル所ノ)ナル働詞ノ後ニ^フ兩方ノ仕方ニ於テ letナル働詞ノ後ニ、
不定法、分詞、或ハ組立タル時ニ於テアラヌ時ニ dare (venture ト云フ詞ヲ

意味スル所ノナル働詞ノ後ニ、而シテ働キカケノ仕方ニ於テ移リ行ク
 時ニ see 及ヒ feel ナル働詞ノ後ニ不定法ノ記號ナル to ト云フ詞ヲ廢
 セヨ ○ “Hear it [to] thunder.” (雷鳴スル其レヲ聞ケ) ○ “Bid them sit down.”
 (坐スル彼等ヲ命セヨ)

正セ Washington soon made the enemy to evacuate Boston. (ワシントン^名人ガ
 「ボストン^{地名}ヲ引拂フベク敵ヲ爲セシム) — He bids all to come and to drink
 freely of the water of life. (彼ハ來ルベク而シテ生命ノ水ニ就テ自由ニ飲ム
 ベク總テヲ命ズル) — We are bid relieve the unfortunate. (我等ハ不幸ナル人
 ナ救フ命ゼラルノ) — Bernadotte dust not to risk a battle. (「ベルナドット^名人ハ
 戦ヲ危クスベク肯ンゼザリシ) — Just see those boys to run. (正サニ走ルベ
 キ其レ等ノ男兒ヲ見ヨ) — Those boys were seen run down the hill. (其レ等ノ
 男兒ハ小山ヲ走リ下リテ見ラレシ) — Do you feel the lancet to prick you?

(汝ハ汝ヲ刺スベキ針ヲ感シ爲スカ)

第二十五 of ナル前置詞ヲ移行働詞ノ分詞及ヒ其レノ目的ノ間ニ用
 ヒ爲スナ ○ by erecting statues (肖像ヲ建ル) ニ因テト言ハ) by erecting of
 statues (肖像ノ建ル) ニ因テト言フナ
 the, an, or ハ a, this, or ハ that ト云フ詞ガ分詞ノ前ニ導カル、時ニ終リ
 ノモノガ名詞トナル而シテ of ト云フ詞ニ因テ次ガル、 this erecting of
 statues. (肖像ノ此ノ建ル) ノ如シ

正セ Disciplining of raw recruits and making of good soldiers out of them are no
 easy tasks. (未熟ノ新兵ノ教練スル) 而シテ彼等カラ善キ士卒ノ爲ス) ハ
 容易キ仕事デ有ラヌ) — The committing an error is no excuse for defending of
 it. (過チ^{イロク}ヲ犯ス) ハ其レノ防ク^{イロク}ニ向テ言譯^{イロク}テ有ラヌ) — What sense is
 there in this following every absurd fashion? (各ノ不都合ナル風儀ヲ此ノ次^{イロク}
 フランシヤ^{イロク}ハ

ク「^フ於^テ其^コ處^ニ如何ナル意味ガ有ルカ」— Adam was not punished for the eating an apple, but for disobeying of his Maker. (「アダム」^名ハ^ハ林^ノ檣^ヲ食^フト^ニ向^テ罰^セラレサリシ然シナカラ彼ノ造物者ノ背^クト^ニ向^テ罰^セラレシ) — There are other forms of charity besides the mere giving money. 其^コ處^ニ錢^貨ヲ唯^ニ與^{ヘル}ト^ノ外^ニ仁^愛ノ他^ノ仕^法ガアル)

第二十六 分詞ヲ極メル所ノ實名詞ハ領格ニ於テ有ルトヲ見ヨ「Who first conceived the idea of the moon's [moon ニアラズ] being inhabited?」(誰レガ最初^ニ月ノ住マハル^トノ思想ヲ理會セシカ)ノ如シ

正セ Who ever heard of a fat man plotting treason? (誰レガ曾テ謀反ヲ企ル所ノ肥タル人ニ就テ聞シカ) — Many savage nations have a tradition of the world having been overflowed by a deluge. (多クノ野蠻ノ國民ハ洪水ニ因テ顛覆サレタ所ノ世界ノ言傳ヘテ持ツ) — The idea of England joining such a league is

preposterous. 箇^カ様^{ヨウ}ナル盟約ニ結付ク所ノ英吉利ノ思想ハ不都合デアル — There is certainly more danger of a child studying too little than too much. (其^コ處^ニ儘カニ餘リ多クヨリハ餘リ僅カ學ブ所ノ小供ノヨリ多クノ危險ガ有ル)

第二十七 打消^{ウチ}ヲ言^{コト}顯^シス「^トニ於^テ同^ジ句^或ハ文^節ニ於^テニ^ツノ打消^{ウチ}語^ヲ用^ヒ爲^スナ I did not do nothing (私ハ何ニモヲ爲シナサリシ)ノ如シ〇打消語ノ一ツヲ變ジ或ハ廢セヨ “I did not do anything” (私ハ或ルモノヲ爲シナサリシ)或ハ “I did nothing” (私ハ何ニモヲ爲サマリシ)正セ We never saw nothing like this. (私ハ決シテ此ノ如キ何ニモヲ見ザリシ) — Don't say nothing to no one. (誰レニモ何ニモヲ言ヒ爲スナ) — French is not so melodious nor majestic a language as Spanish. (佛蘭西語ハ西班牙語ノ如ク左様ニ音調ヨキ尙ホ立派ナル國語デ有ラヌ) — Can you not obtain permission in no way? (汝ハ決シテ許シテ得能ハヌカ) — Don't never put off till

to-morrow what can be done to-day. (モノ其レハ今日爲サレ能フ所ノモノヲ
明日迄決シテ延バシ爲スナ)

第二十八 或ル詞ハ或ル前置詞ニ因テ次ガレ子バナラヌ〇箇様ニ
Accuse of; adapted to; arrive at 或ハ in; bestow on; confide, trust in; different
from; dislike to; followed by; rid of; accompanied, attended by a living object,
with an inanimate object.

正ヤ Socrates was accused with corrupting the youth (ソクレイツ) 名ガ若者
ヲ惡シクスルコトヲ以テ罪セラルン) — Be careful to whom you bestow your
favours. (誰レニ汝ガ汝ノ惠ミヲ與ヘルカヲ氣付テ有レ) — We know on
whom we have trusted. (我等ハ誰レノ上ニ我等ガ信任シタカヲ知ル) —
A dog's ear is quite different to a dog's ear. (狗耳紙ハ狗ノ耳ニ全ク異ナリ
テアル) — I try to rid yourselves from flatterers. (佞人カラ汝自身ヲ免ル

ベク勉メヨ) — To what place did St. Paul next arrive? (如何ナル場處
ニ迄シメントポール) 名ガ次ニ到着シ爲セシカ) — The king was attended
with a large retinue. (王ガ大ナル扈從ヲ以テ伴ナハレシ) — Intemperance
is attended by painful consequences. (過度ハ恐ルベキ續キニ因テ伴ナハル
ノ) — It is a fine edition, accompanied by illustrations. (其レハ説明ニ因
テ伴ナハレタル美キ出版デ有ル) — Crime is generally followed with remorse.
(罪惡ハ一般ニ悔ミヲ以テ續ガル) — Canute was attended with his
courtiers. (カニート) 名ハ彼レノ侍臣ヲ以テ伴ナハレシ)

第七十五課 (LESSON LXXV.)

頭字ニ向テノ規則

頭字ヲ以テ始メヨ

第一 各ノ文章及ビ詩句ノ各ノ行

第二 特稱名詞、特稱形容詞及ビ職役及ビ名譽ノ稱號 *Love* (人名) *Leah*

(伊太利ノ) *General Scott* [「ゼチラル」名] *スコット* 人ノ如シ

第三 活潑ナル仕方ニ於テ人ニ像ドヲレタル通稱名詞 *John* *War*

Waves *his banner* (然ル時戰ガ彼ノ軍旗ヲ翻ヘス)ノ如シ

第四 神ノ名稱及ヒ彼レノ名ニ代ル所ノ *Thou* 及ビ *He* ナル人代名詞

第五 *That* 或ハアル他ノ接續詞ニ因テ導カレ又引用サレタル文章

ノ最初ノ詞 *Thomas says, "Success makes villains honest."* [「トーマス」名] 言

フ成功ハ悪人ヲ正シク爲ス)ノ如シ

第六 書物ノ名稱及ビ篇章ノ標題ニ於テノ各ノ名詞、形容詞及ビ働詞

第七 詞其レハ篇章、條目、或ハ章ノ重ナル主ヲ顯ス所ノ詞

第八 一ナル代名詞及ビ〇ナル間投詞

第九 大ナル出來事或ハ紀年、著名ナル書付及ビ非常ナル自然ノ顯像

Oration (創造) *the Aurora Borealis* (北光)ノ如シ

第十 詞ニ代ル所ノ文字 *P. O.* (郵便局)ノ如シ

第七十六課 (LESSON LXXVI.)

記點論

記點法 (Punctuation) ハ意味ガ容易ク理會サレ得ルヲノ爲ニ (in order) 點ニ因テ書カレタル國語ヲ分ツノ術デ有ル
句點ハ左ノ如ク有ル

- PERIOD, (段落點) SEMICOLON, (半重點) ;
- INTERROGATION-POINT, (疑問點) ? COMMA, (句點) ,
- COLON, (重點) : DASH, (橫線) —
- EXCLAMATION, (叫點) ! PARENTHESES, (括弧) ()
- BRACKETS, (鑷點) []

段落點ハ各ノ説明及ビ命令ノ文章及ビ各ノ短縮^{チ、メ}ラレタル詞ノ後ニ置カレ子バナラヌ。N. Y.ガNew Yorkニ代ルガ如シ
 疑問點ハ各ノ疑問ノ文章、文節及ビ句ノ後ニ置カレ子バナラヌ又^{is}及ヒheyナル間投詞ノ後ニ「置カレ子バナラヌ」Has air weight? (空氣ハ重サヲ持ツカ)ノ如シ

叫點ハ各ノ叫歎ノ文章、文節、句及ヒ言顯ハシノ後ニ置カレネバナラヌ又O, eh, hey, ナル詞ノ外各ノ間投詞ノ後ニ置カレ子バナラヌ。Alas! (嗚呼) how sad! (如何ニ悲シキゾ)ノ如シ

重點、半重點、及ビ句點ハ文章ノ部分ノ間ニ用ヒラル、而シテ分チノ異ナル階級ヲ顯ハス——重點ハ最モ大ナル者句點ハ最モ小ナル者

重點ハ first (第一ニ) secondly (第二ニ) 等ニ因テ導カレタル格段ナルトノ計ヘ擧ケノ前ニ置カル、又 thus, these, following, as follows ナル詞ニ因

テ關係サレタル引用句ノ前ニ置カル、

半重點ハ一般ニ甚タ短ク非ザレバ組立タル文章ノ文節ノ間目的ノ名ガ唯與ヘラル、時格段ナルモノ、算ヘ擧ゲノ前及ビ例ヲ導ク所ノト云フ詞ノ前ニ置カル、

句點ハ部分其レハ密ニ結付ラル、所ノ部分ノ間ニ導カル、時ニ文章ノ意味ニ必要ナラス附屬及ビ句ヲ分ツ (sets off) ○其レガ又附屬或ハ形容詞ニ因テ極メラレタル同格ニ於テノ名詞ヲ分ツヘク用ヒラル、句點ハ又組立タル文章ノ甚タ短キ文節ノ間ニ置カル、又働詞ヲ以テ終リ或ハ部分其レハ句點ニ因テ分タル、所ノ部分カラ成立ツ所ノ論理上ノ主ノ後ニ置カル、又均シキモノヲ導ク所ノ or ト云フ詞ノ前ニ置カル、

句點ハ又話ノ同ジ部分デ有ル所ノニツ以上ノ續キニ於テ各ノ詞ノ後

ニ置カル、或ハ若シモ詞ガ對ニ於テ取ラル、ナラバ各ノ對ノ後ニ置カル、

横線ハ組立ニ於テノ缺ケ、感覺ニ於テノ移行キ、不意ノ止メ、狐疑、或ハ切レタル操返シヲ顯ハスベク用ヒラル、

括弧ハ部分其レハ密ニ結付ラル、所ノ部分ノ間ニ導カレタル時ニ重モノナル言顯シヲ説明シ或ハ極メル所ノ詞ヲ圍ムベク用ヒラル、

鏧點ハ重モニ改正、注意、或ハ不適當ニ取除カレタル詞ヲ圍ムベク引用サレタル章句ニ於テ用ヒラル、

畧點(.)ハ名詞ノ領格或ハ文字或ハ文字ノ取除ヲ顯ハス *Men's* (人ノ *over*) 越シテノ如シ

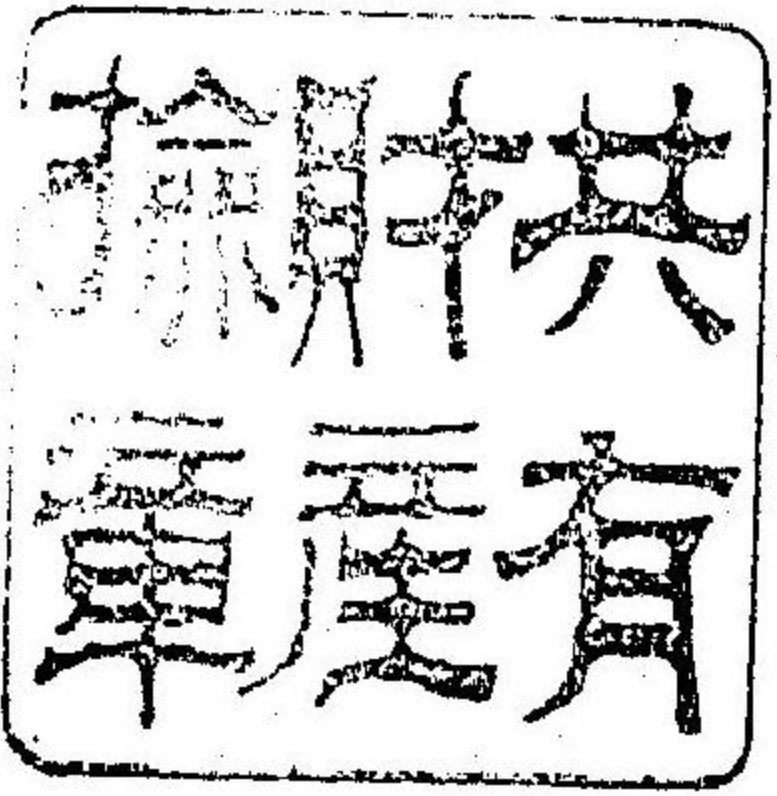
連字標(-)ハ組立タル詞ノ部分ヲ結付ル或ハ行ノ終ニ於テ分タレタル詞ノ熟音ヲ結付ル

引文點(")ハ引用サレタル或ハ會話ニ於テ用ヒラル、トシテ顯ハサレタル詞ヲ圍ム

クワツケ
ンボス氏
英文典直譯大尾

明治十九年七月十九日版權免許
明治十九年十月 出版

定價金五拾錢



譯者

東京府平民

栗野忠雄

芝區烏森町壹番地

出版人

東京府平民

柳河鉞次郎

日本橋區通三丁目拾番地

發兌

芝區烏森町壹番地

金章

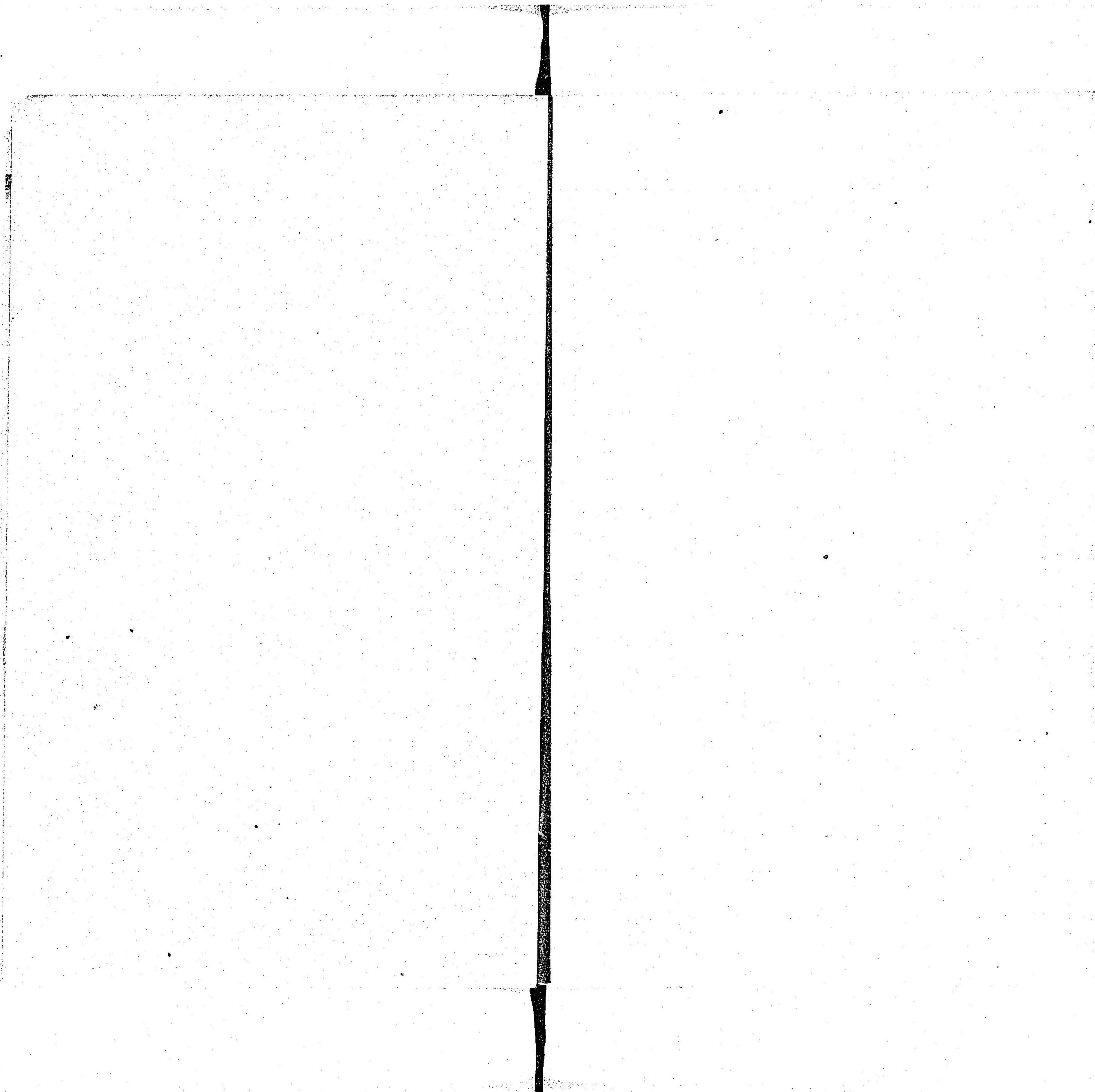
堂

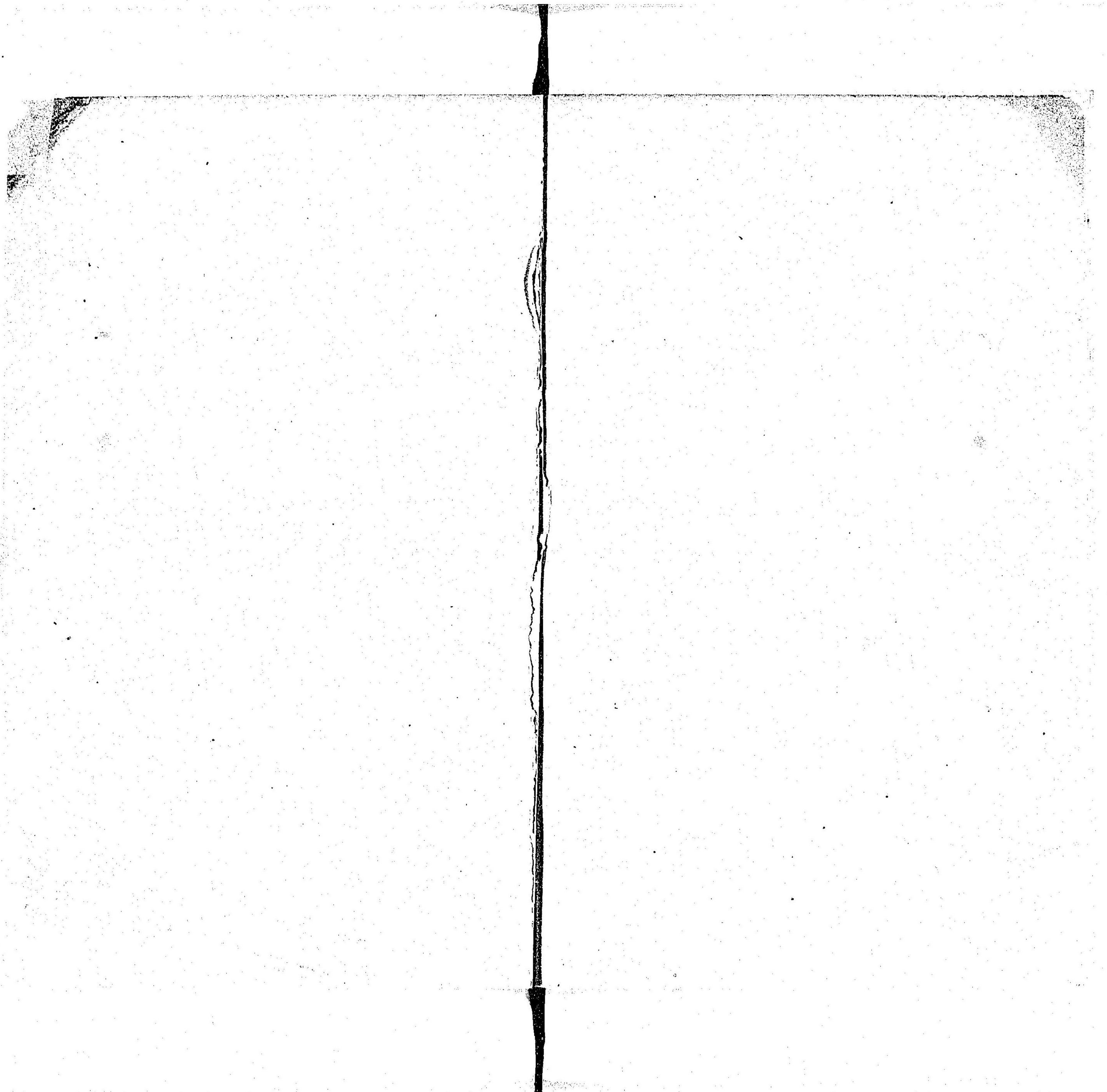
書肆

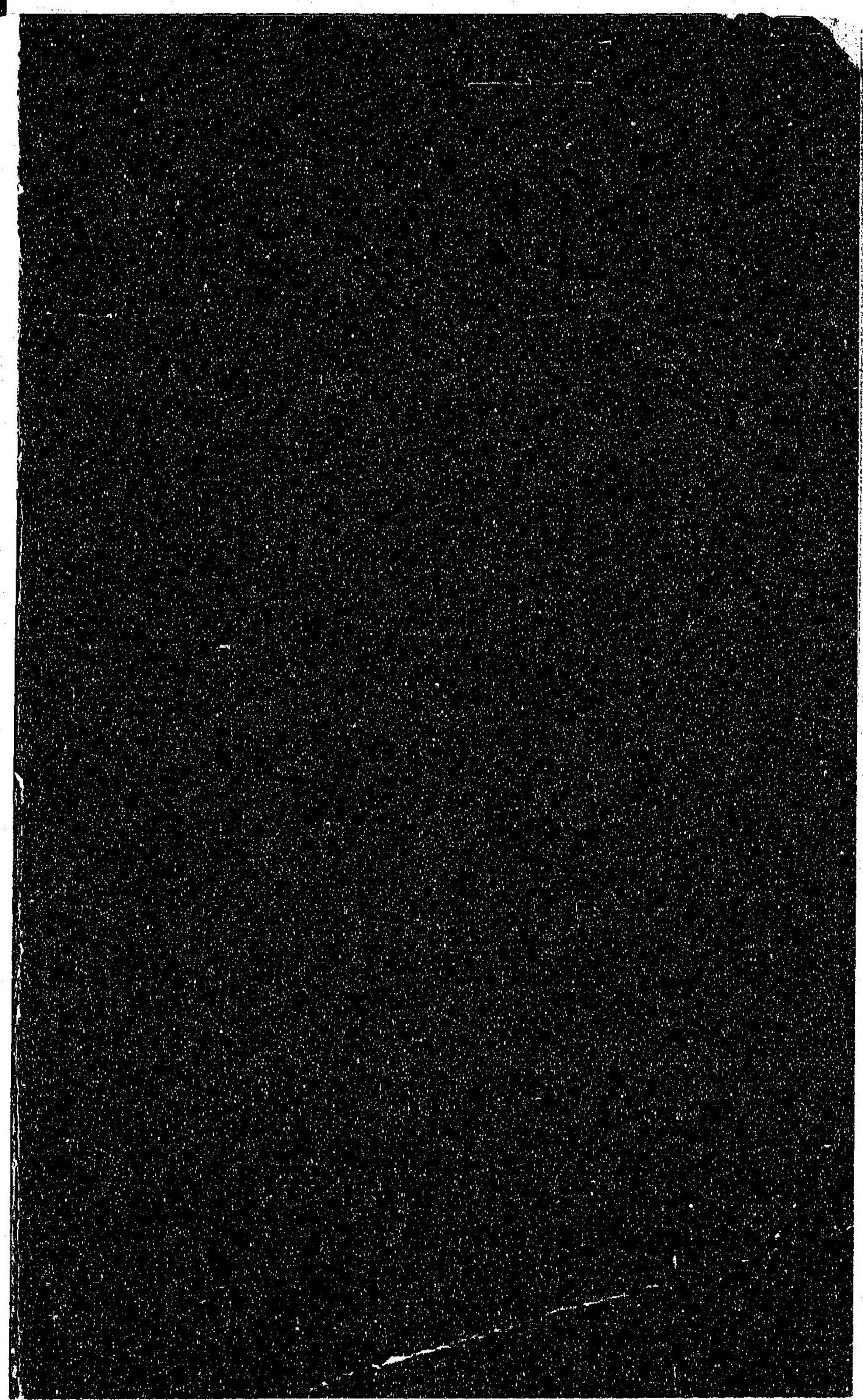
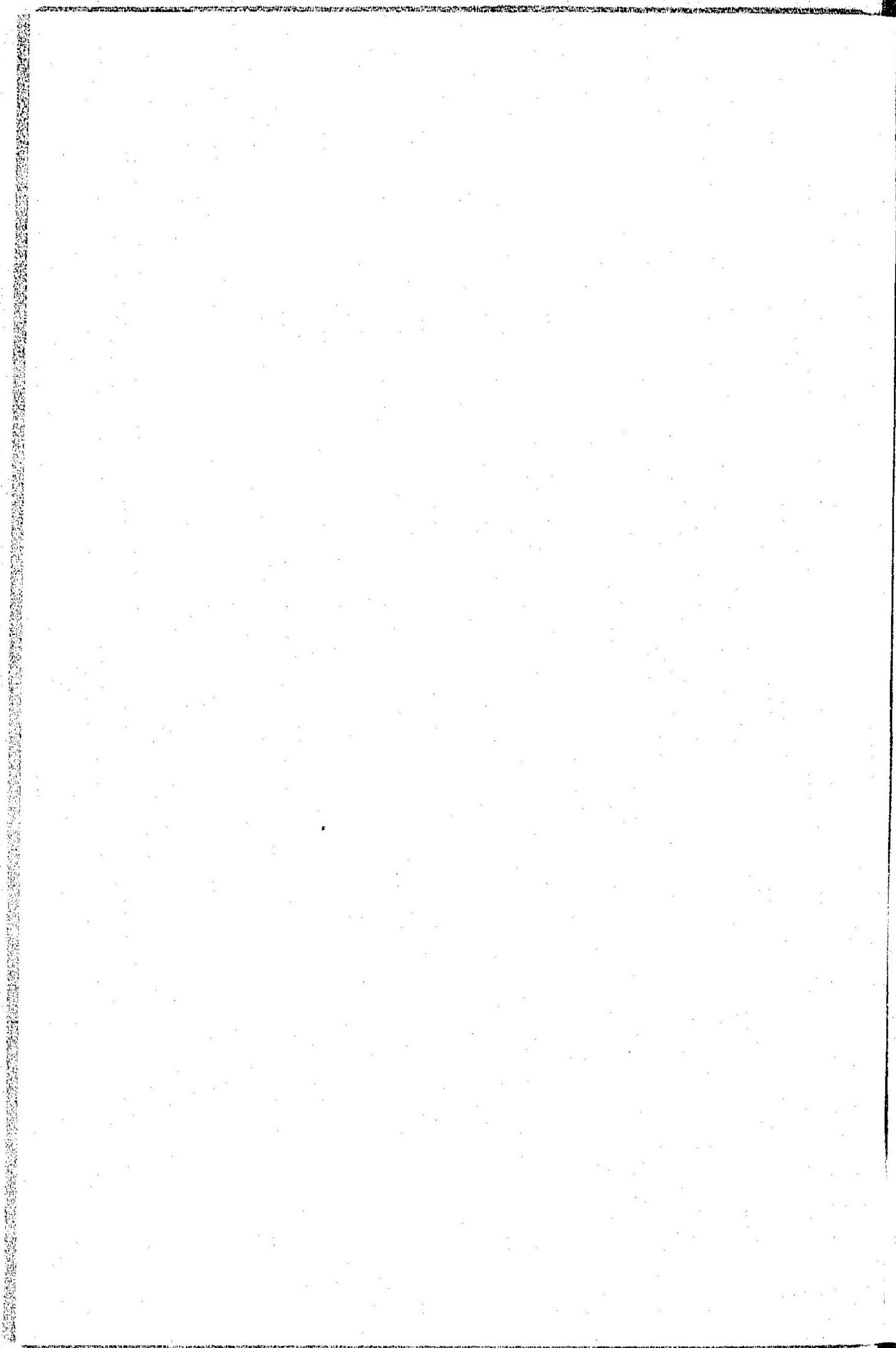
日本橋區通三丁目拾番地

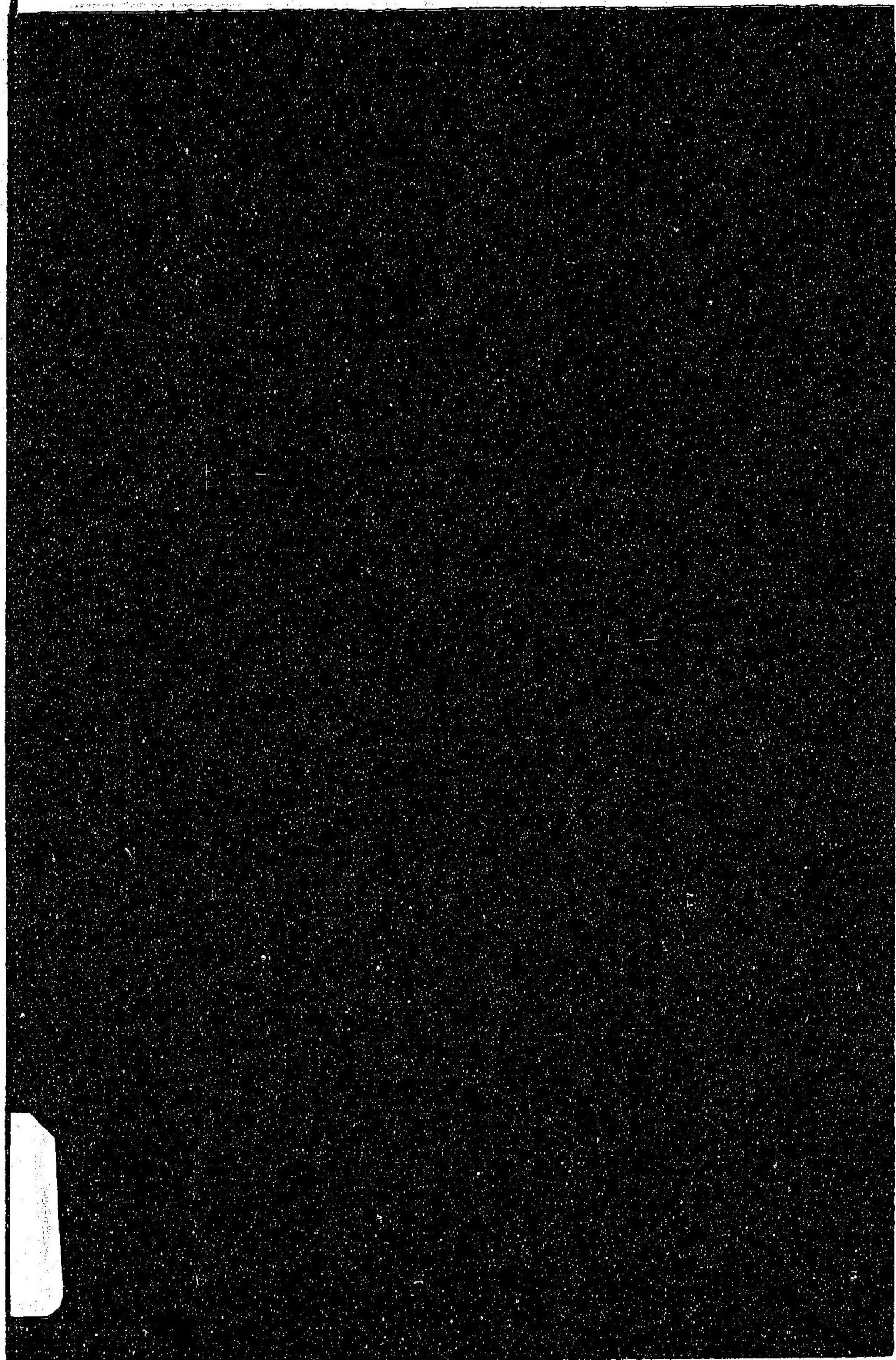
開成

堂









Small white rectangular mark or label on the left edge of the redacted area.

特27

530

英文典直訳

国立国会図書館

083228-000-2

特27-530

英文典直訳 (クワッケンボス氏)

栗野 忠雄 / 訳

M19

DAH-0716

